Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels

Wissen benutzt zu werden, es sei denn, sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist.

Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

Der Anschluss und die Lage der Regel und oder Steuereinrichtung im Saunaraum -der Fühler des Thermostaten muss so angebracht sein, dass er nicht durch einströmende Luft beeinflusst wird. Das Bedienteil ist außerhalb der Kabine zu montieren.

This product is not designed to be used by persons (including children) with limited physical or mental abilities and limited experience and knowledge except under close supervision by a responsible person with knowledge and experience or having been advised by such person.

Under no circumstances should children be allowed to play with the device.

The electronic and electric system should be mounted in a way so that incoming air will not interfere with it. The control must be mounted outside the sauna cabin.



CE IPX4 

Änderungen vorbehalten
Sous réserve de modifications

NRC_ML_Domo(GerFre1011)



NORDEX COMBI

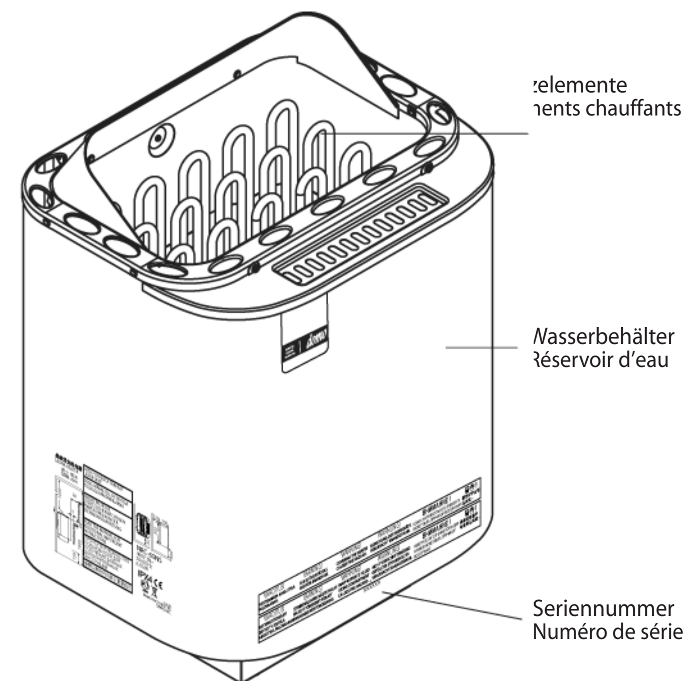
BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI

* TRENDLINE
* BASIC

NRC-60NS	NRC-80NS	NRC-90NS

Wir gratulieren Ihnen zum Kauf eines SAWO Verdampferofens. Bitte lesen Sie die Bedienungsanleitung vor der Inbetriebnahme des Saunaofens sorgfältig durch.

Merci d'avoir opté pour un poêle/évaporateur SAWO. Veuillez lire attentivement le présent mode d'emploi avant toute mise en service du poêle de sauna.



ELEKTRISCHER SAUNAOFEN /VERDAMPFER

POÊLE DE SAUNA/ ÉVAPORATEUR ÉLECTRIQUE

Nicht für die Benutzung in den USA, Kanada und Mexiko vorgesehen.
Ne peut être utilisé aux États-Unis, au Canada et au Mexique.

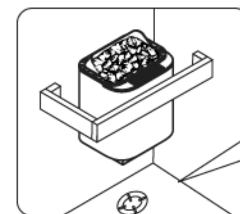
DEUTSCH / FRANÇAIS

Inhaltsverzeichnis

Table des matières



WARNUNG
ATTENTION



Bei der Installation eines Auto Refill Combiofens muss die Kabine mit einem Bodenablauf ausgestattet sein um unbeabsichtigte Überschwemmungen zu vermeiden.

Lors de l'installation d'un poêle combiné à remplissage automatique, la cabine doit impérativement être munie d'un écoulement au sol afin d'éviter toute inondation accidentelle.

1. Aufbau und Verwendung des Kombiofens

1.1. Montage der Teile

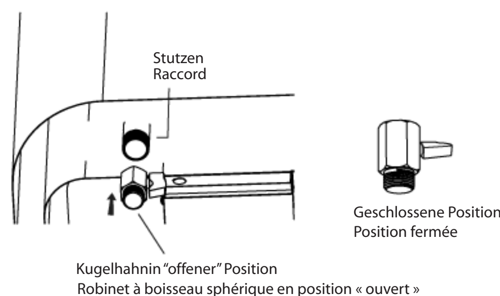
1.1.1. Kugelhahn

Bevor Sie den Kugelhahn installieren, umwickeln Sie den Gewindenippel mit einem Teflonband um eine wasserfeste Isolierung zu gewährleisten. Beim Anschließen und Demontieren des Kugelhahns stellen Sie sicher, dass sich der Griff des Hahns in geschlossener Position befindet (siehe Abb. 1)

1.1.2. Verdampferabdeckung

Um die Verdampferabdeckung zu montieren od. demontieren, folgen Sie den Anweisungen in Abb. 2.

Abb. 1 Anschlussrohr (Schlauch inkludiert)
Fig. 1 Tuyaux de raccordement (tuyau inclus)



1.2. Befüllen des Komibofens mit Saunasteinen

Der Hauptzweck der Verwendung von Saunasteinen ist es genug Energie zu speichern, damit das auf die Steine gegebene Wasser bei einem Aufguss effizient verdampft und somit ein optimaler Feuchtegehalt in der Saunakabine erzielt wird. Die Steine sollten zumindest einmal im Jahr oder nach 500 Betriebsstunden ausgetauscht werden, je nach dem was zuerst eintritt. Sämtliche Saunasteine müssen aus dem Ofen entfernt und wie in der Betriebsanleitung beschrieben, durch neue Steine ersetzt werden. Die erforderliche Menge an Steinen ist ebenfalls in der Anleitung angeführt. (siehe Seite 9, Technisches Diagramm)

1. Montage et utilisation du poêle combiné

1.1. Montage des éléments

1.1.1. Robinet à boisseau sphérique

Avant d'installer le robinet à boisseau sphérique, enveloppez le raccord fileté d'une bande de téflon afin de garantir une isolation parfaitement étanche. Lors du raccordement et du démontage du robinet à boisseau sphérique, assurez-vous que la poignée du robinet se trouve en position « fermée » (voir ill. 1).

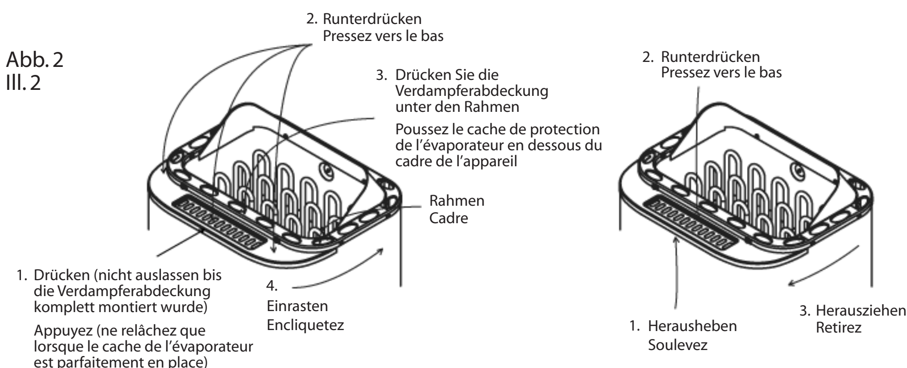
1.1.2. Cache de protection de l'évaporateur

Pour monter ou démonter le cache de protection de l'évaporateur, veuillez suivre les instructions de l'illustration 2.

Montieren Sie die Verdampferabdeckung wie aufgezeigt
Montez le cache de protection de l'évaporateur comme indiqué

Entfermen Sie die Verdampferabdeckung wie aufgez eigt
Enlevez le cache de protection de l'évaporateur comme indiqué

Abb. 2
Ill. 2



1.2. Remplissage du poêle combiné de pierres à sauna

L'utilisation de pierres à sauna permet essentiellement d'accumuler suffisamment d'énergie pour transformer efficacement l'eau versée sur les pierres en vapeur et maintenir ainsi un niveau d'humidité optimal à l'intérieur de la cabine. Les pierres doivent être remplacées au moins une fois par an ou après 500 heures de fonctionnement, selon ce qui se produit en premier lieu. Toutes les pierres doivent être enlevées du poêle et remplacées par de nouvelles comme décrit dans le mode d'emploi. La quantité requise de pierres est également indiquée dans le mode d'emploi (voir page 9, données techniques).

HINWEIS! Nehmen Sie den Ofen nie ohne Steine in Betrieb, da dies Feuer verursachen könnte. Verwenden Sie nur die vom Hersteller empfohlenen SAWO Steine. Bei der Verwendung ungeeigneter Saunasteine kann es zu Schäden an den Heizelementen kommen, was zum Garantieverlust führt. Benutzen Sie auf keinen Fall Keramiksteine oder etwaige andere künstliche Steine! Saunasteine sollten nicht zu weich oder porös sein wie z.B. Specksteine, die leicht zerbröckeln.

1.2.1. Befüllen des Ofens mit Saunasteinen

Es wird empfohlen, alle Steine vor der ersten Benutzung mit Wasser zu reinigen, um Schmutz- oder Staubpartikel zu entfernen, welche bei den ersten Verwendungen des Ofens unangenehme Gerüche verursachen könnten. Es ist sehr wichtig, alle Steine vorsichtig in den Saunaofen zu legen, um zu vermeiden, dass die Luftzirkulation blockiert wird. (Abb. 3) Größere Steine, welche nicht zwischen die Heizelemente passen, keinesfalls mit Gewalt in Position drücken, sondern komplett entfernen! Steinstücke, kleiner als 35mm im Durchmesser, sollten erst gar nicht in den Ofen geladen werden, da sie die Luftzirkulation blockieren und Überhitzung bzw. mögliche Beschädigung der Heizelemente verursachen könnten. HINWEIS! Beschädigungen der Heizelemente durch Überhitzung, verursacht durch die Verwendung falscher Steine oder durch das unsachgemäße Auffüllen des Ofens mit Steinen, sind nicht durch die Herstellergarantie gedeckt.

1.3. Benutzung des Kombiofens

Vor Inbetriebnahme des Saunaofens kontrollieren Sie stets die Saunakabine und versichern Sie sich, dass sich nichts direkt neben/auf dem Ofen befindet was zu brennen beginnen könnte. Weitere Sicherheitshinweise finden Sie in Kapitel 1.6. Wenn Sie den Ofen zum ersten Mal verwenden, kann es vorkommen, dass der Ofen sowie die Saunasteine unangenehme Gerüche verbreiten. Um den Geruch aus der Saunakabine zu entfernen, lüften Sie den Raum, bis die Luft frei von unangenehmen Gerüchen ist.

Es ist sehr wichtig, den Kombiofen mit der passenden Leistung für die jeweilige Größe der Saunakabine zu wählen. Kapitel 5 hilft Ihnen die passende Wahl zu treffen. Ein richtig ausgewählter Ofen steigert die Temperatur in der Saunakabine und die der Steine, um innerhalb einer Stunde die gewünschte Saunatemperatur zu erreichen.

Wenn der ausgewählte Ofen eine zu starke Leistung hat, erhitzt sich die Saunakabine schneller als die Steine, wodurch ein Teil des Wassers, das auf die Steine gegeben wird, einfach durch den Behälter durchfließt.

Ein Ofen mit zu wenig Leistung erhöht die Sauna Temperatur zu langsam. Das Wasser, das auf die Steine gegossen wird, steigert nicht die Feuchtigkeit in der Sauna, sondern kühlt die Steine ab und führt zum Rückgang der Temperatur in der Saunakabine. Es ist wichtig, die Saunakabine mit einer angemessenen Isolierung, sowie passenden Wandmaterialen auszustatten. Eine Anleitung dazu lesen Sie in Kapitel 2. Die Saunatemperatur sollte vorzugsweise zw. 65 und 85°C betragen, während der Verdampfer ausgeschaltet ist.

REMARQUE! Ne faites jamais fonctionner le poêle sans les pierres à sauna, cela pourrait déclencher un incendie. Utilisez uniquement les pierres SAWO recommandées par le fabricant. L'emploi de pierres inappropriées pourrait provoquer des dommages aux éléments chauffants, ce qui entraînerait par ailleurs une perte de votre droit à la garantie. N'utilisez jamais de pierres en céramique ou d'autres pierres artificielles ! Les pierres à sauna ne doivent être ni trop tendres, ni trop poreuses, comme les stéatites qui s'effritent facilement.

1.2.1 Remplissage du poêle de pierres à sauna

Avant la première utilisation, il est recommandé de nettoyer toutes les pierres à l'eau afin d'éliminer les salissures ou particules de poussières qui pourraient entraîner un dégagement d'odeurs désagréables lors du fonctionnement du poêle. Il est très important de placer toutes les pierres dans le poêle de sauna avec précaution tout en veillant à ne pas bloquer la circulation de l'air (ill. 3). Si des pierres plus grosses ne s'adaptent pas entre les éléments chauffants, ne forcez pas, enlevez-les totalement ! Les morceaux de pierres d'un diamètre inférieur à 35 mm ne doivent pas être placés dans le poêle car ils bloqueraient la circulation de l'air et pourraient provoquer une surchauffe ou une détérioration éventuelle des éléments chauffants.

REMARQUE! Toute détérioration des éléments chauffants due à une surchauffe provoquée par l'utilisation de pierres inappropriées ou un remplissage incorrect du poêle avec des pierres n'est pas couverte par la garantie du constructeur.

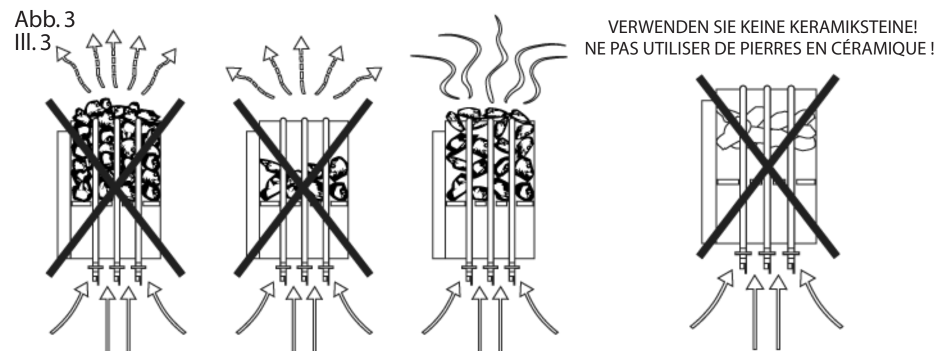


Abb. 3
Ill. 3

1.3 Utilisation du poêle combiné

Avant toute mise en service du poêle, contrôlez toujours la cabine du sauna et assurez-vous qu'aucun élément n'est posé directement sur le poêle ou à côté de celui-ci car il risquerait de brûler. Vous trouverez d'autres consignes de sécurité au chapitre 1.6. Si vous utilisez le poêle pour la première fois, il est possible que ce dernier et les pierres à sauna dégagent des odeurs désagréables. Pour éliminer ces odeurs de la cabine, aérez la pièce jusqu'à ce qu'elles soient évacuées.

Il est essentiel de choisir une puissance adaptée à la taille de la cabine pour votre poêle combiné. Le chapitre 5 vous aidera à faire le bon choix. Un poêle adapté augmente la température dans la cabine et chauffe les pierres afin d'atteindre la température souhaitée dans le sauna en approximativement une heure.

Si le poêle est trop puissant, il chauffera la cabine plus rapidement que les pierres. Résultat : une partie de l'eau qui sera versée sur les pierres s'écoulera à travers le réservoir. Si le poêle n'est pas assez puissant, la température du sauna augmentera trop lentement. L'eau déversée sur les pierres ne permettra pas d'accroître l'humidité dans la cabine, mais elle refroidira les pierres et fera redescendre la température.

Il est important de prévoir une isolation adaptée et des matériaux appropriés pour les parois de la cabine du sauna. Pour de plus amples informations à ce sujet, veuillez consulter le chapitre 2. Idéalement, la température du sauna doit atteindre 65 à 85 °C lorsque l'évaporateur est éteint.

1.3.1. Aufguss auf die aufgeheizten Steine

Bei einem Aufguss wird Wasser auf die aufgeheizten Steine geleert. Dadurch wird der Feuchtigkeitsgehalt in der Sauna erhöht. Die Menge an Wasser, die mit einem kleinen Schöpfer auf die Steine gegeben wird, bestimmt den Feuchtigkeitsgehalt der Luft. Die Haut des Saunagängers beginnt zu schwitzen und das Atmen wird sehr leicht. Versichern Sie sich, dass keine Saunabenutzer direkt neben dem Ofen sitzen, wenn Sie das Wasser über die Steine geben, da dieses heraussprühen könnte.

1.3.2. Saunawasser

Hartes oder eisenhaltiges Wasser kann zu Ablagerungen auf den Steinen und Heizelementen führen. Verwenden Sie kein Meer-, Humus- oder Chlor-Wasser, da dies zu Beschädigungen am Kombiofen und seinen Einzelteilen führen kann. Verwenden Sie nur reines Leitungswasser für den Aufguss.

1.4. Verwendung des Verdampfers

Der Kombiofen beinhaltet einen Verdampfer NS mit einer Kapazität von 5 Litern Wasser. Wenn der Ofen mit 5 Litern Wasser angefüllt und bei der externen Steuerung auf „MAX" eingestellt wird, produziert er für ca. 2 Stunden Dampf. Um eine ideale Feuchtigkeit zu garantieren, sollte die Saunatemperatur zwischen 40 und 50°C betragen und der Verdampfer sollte für ca. 30 Minuten eingeschaltet bleiben, um die Sauna vorzuheizen und genügend Dampf zu erzeugen, bevor der Saunagang begonnen wird.

1.4.1. Befüllen des Wasserbehälters

Das Wasser kann durch die Öffnungen unter den Duftschalen hineingegossen werden oder in dem man die Verdampfer Abdeckung vorher abnimmt. (Kapitel 1.1.3) Die Kapazität dieses Behälters beträgt 5 Liter. Wenn das Wasser im Behälter die 5-Liter-Marke auf der Wasserstandsanzeige überschreitet, kann es sein, dass das Wasser am Rohrende der Anzeige auf den Boden ausläuft. Der Wasserstand kann durch die Wasserstandsanzeige ganz einfach kontrolliert werden. Je nach Steuerung, wird der Wassermangel unterschiedlich angezeigt, beispielsweise mit der Anzeige „FILL". Wenn „FILL" auf dem Display der externen Steuerung erscheint, sollte kaltes Leitungswasser durch die Öffnung unterhalb der Duftschalen gegossen werden, nachdem die Duftschalen vorsichtig entfernt wurde.

ACHTUNG: Die Verdampferabdeckung und die Duftschalen sind sehr heiß, wenn der Ofen in Betrieb ist. Berühren Sie sie nicht mit bloßer Hand. Versichern Sie sich jedes Mal bevor Sie den Ofen einschalten, ob sich genügend Wasser im Behälter befindet!

1.4.2. Niedriger Wasserstand

Der Kombiofen verfügt über ein Wassermangel-Meldesystem, welches daran erinnert, Wasser nachzufüllen, bevor der Verdampferbehälter leer wird. Um die Aktivierung des Wassermangel-Meldesystems zu vermeiden, füllen Sie Wasser nach, sobald der Wasserstand die REFILL Grenze auf dem Wasserstandsanzeigerohr erreicht. (ca. 1,5 Liter Wasser sind dann noch im Behälter). Wenn bei diesem Punkt kein Wasser nachgefüllt wird, schaltet das Wassermangel-Meldesystem bei 1 Liter Wasserstand den Verdampferofen automatisch ab. Zusätzlich wird die Nachricht „FILL" auf dem Display der externen Steuerung angezeigt und gleichzeitig ertönt ein Hupton. Seien Sie vorsichtig wenn Sie das Wasser nachfüllen, da der Verdampferbehälter noch immer heiß ist. (Kapitel 1.4.1). Nach dem Auffüllen des Wassers schaltet sich der Verdampferofen nach kurzer Zeit wieder ein.

Wenn kein Wasser eingefüllt wird, nachdem die Nachricht „FILL" am Display der Steuerung erscheint, schaltet sich der Verdampfer nach ein paar Minuten wieder ein. Die Nachricht „FILL" wird wiederholt angezeigt bis Wasser in den Behälter gefüllt wird oder die Steuerung abgeschaltet wird. Um das Heizblech zu schonen und die Lebensdauer des Kombiofens zu erhöhen, vermeiden Sie das Austrocknen des Verdampferbehälters im Betrieb.

1.3.1 Déversement d'eau sur les pierres chaudes

Lorsque de l'eau est versée sur les pierres chaudes, la teneur en humidité augmente à l'intérieur du sauna. La teneur en humidité de l'air varie en fonction de la quantité d'eau versée sur les pierres au moyen d'une petite louche. L'utilisateur du sauna se met à transpirer et il devient plus facile de respirer. Assurez-vous que personne n'est assis directement à côté du poêle lorsque vous versez l'eau sur les pierres. Il existe toujours un risque d'éclaboussure.

1.3.2 Eau utilisée pour le sauna

Une eau dure ou ferrugineuse peut entraîner des dépôts sur les pierres et les éléments chauffants. N'utilisez ni de l'eau de mer, ni de l'eau contenant de l'humus ou du chlore. Cela pourrait provoquer des dommages au poêle combiné et à ses éléments. Versez uniquement de l'eau du robinet pure sur les pierres.

1.4. Utilisation de l'évaporateur

Le poêle combiné est équipé d'un évaporateur NS d'une capacité de 5 litres d'eau. Si ce dernier est rempli de 5 litres d'eau et réglé sur « MAX » au moyen de l'unité de commande externe, il produira de la vapeur pendant env. 2 heures. Afin de garantir une humidité optimale, la température du sauna doit atteindre entre 40 et 50 °C et l'évaporateur doit rester enclenché pendant env. 30 minutes. De cette façon, la cabine est préchauffée et génère suffisamment de vapeur avant le début de la séance de sauna.

1.4.1. Remplissage du réservoir d'eau

L'eau peut être versée par les ouvertures placées sous les réceptacles pour parfums ou en enlevant au préalable le cache de protection de l'évaporateur (chapitre 1.1.3). La capacité de ce réservoir est de 5 litres. Si l'eau dépasse le repère de 5 litres placé sur l'indicateur de niveau du réservoir, il est possible que l'eau qui atteint l'extrémité du tube indicateur s'écoule sur le sol. Le niveau d'eau peut être contrôlé très facilement sur l'indicateur de niveau. Selon l'unité de commande utilisée, le manque d'eau est indiqué différemment, par exemple avec la mention « FILL ». Si « FILL » apparaît sur l'écran de l'unité de commande externe, versez de l'eau du robinet froide par l'ouverture se trouvant sous les réceptacles pour parfums, après avoir enlevé ces derniers avec précaution.

ATTENTION: e cache de protection de l'évaporateur et les réceptacles pour parfums sont très chauds lorsque le poêle est en fonctionnement. Ne les touchez jamais à main nue. Avant d'allumer le poêle, assurez-vous toujours que le réservoir contient suffisamment d'eau !

1.4.2. Niveau d'eau faible

Le poêle combiné dispose d'un système d'alerte en cas de manque d'eau. Ce dernier vous rappelle de remplir le réservoir de l'évaporateur avant que celui-ci ne soit vide. Pour empêcher l'activation du système d'alerte en cas de manque d'eau, remplissez le réservoir dès que le niveau d'eau atteint le repère REFILL sur le tube indicateur de niveau (à ce moment précis, cela signifie qu'il reste environ 1,5 litre d'eau dans le réservoir). Si vous ne complétez pas le niveau à ce moment-là, le système d'alerte en cas de manque d'eau désactive automatiquement l'évaporateur lorsque le niveau d'eau restant atteint 1 litre. La mention « FILL » s'affichera sur l'écran de l'unité de commande externe et un bip sonore retentira. Soyez prudent lorsque vous complétez le niveau d'eau car le réservoir de l'évaporateur est très chaud (voir chapitre 1.4.1). Une fois le niveau complété, l'évaporateur se réenclenche après un court moment.

Si vous ne complétez pas le niveau d'eau alors que la mention « FILL » est affichée sur l'écran de l'unité de commande, l'évaporateur se réenclenchera néanmoins après quelques minutes. Le message « FILL » restera affiché jusqu'à ce que le niveau d'eau du réservoir soit complété ou jusqu'à ce que l'unité de commande soit éteinte. Afin de protéger la plaque chauffante et d'accroître la durée de vie du poêle combiné, évitez de laisser le niveau d'eau s'épuiser pendant le fonctionnement.

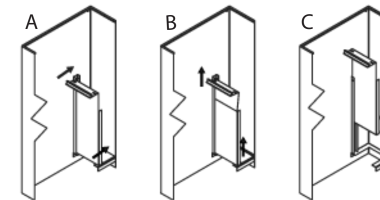
1.5. Entleerung und Reinigung des Wassertanks

Um eine bestmögliche Wasserqualität zu gewährleisten, muss der Wasserbehälter jedes Mal nach der Verwendung entleert werden. Durch diese Prozedur werden Verun-reinigungen entfernt, die durch die Verdampfung im Behälter abgelagert wurden. Das Wasser sollte erst nach dessen Abkühlung entleert werden, da es direkt nach der Benutzung des Verdampfers sehr heiß ist. Um den Behälter zu leeren, drehen Sie den Griff des Kugelhahns, welcher sich am Boden des Dampfgenerator-Behälters befindet, gegen den Uhrzeigersinn, bis das Wasser herausfließt. Stellen sie einen Behälter (z.B. eine Schüssel) bereit, um das Wasser aufzufangen. Bevor Sie die Innenseite des Wasserbehälters reinigen, entfernen Sie die Abdeckung. (siehe Kapitel 1.1.3.) Versuchen Sie nicht, die Innenseite des Behälters per Hand zu reinigen sondern verwenden Sie ein Reinigungstuch, um Verletzungen durch die Kanten des Behälters zu vermeiden. Um das Trennblech zu reinigen, heben Sie es heraus und reinigen Sie es mit Wasser und einer Haushaltsbürste (Abb. 4). Zuletzt spülen Sie den Behälter mit Wasser durch und drehen Sie den Kugelhahn zu in dem Sie den Griff im Uhrzeigersinn drehen. Verwenden Sie keine Stahlbürste, da diese die Wand des Behälters oder die Bodenheizplatte beschädigen könnte. Vergessen Sie nicht, den Behälter wieder mit Wasser zu befüllen, bevor Sie den Ofen erneut einschalten. Lassen Sie das Wasser nie im Behälter durch den Verdampfer austrock-nen, als alternative Lösung zur Wasserentleerung. Die Lebensdauer des Kombiofens wird dadurch verkürzt. Verunreinigungen durch Wasser, z.B. Kalk, werden sich auf den Wänden des Verdampfer Wasserbehälters ablagern. Es wird empfohlen, SAWO Entkalkungslösung zu verwenden, um die festen Kalkeinlagerungen auf dem Behälter zu entfernen. Die Außenseite des Verdampferbehälters sollte mit einem feuchten Lappen gereinigt werden. Bei der Reinigung der Außenseite stellen Sie sicher, dass sich der Ein-/Ausschalter des Kombiofens auf AUS befindet.

1.5. Vidage et nettoyage du réservoir d’eau

Afin de garantir la meilleure qualité d’eau possible, le réservoir d’eau doit être vidé après chaque utilisation. Cela permet d’éliminer les impuretés qui se déposent dans le réservoir en raison de l’évaporation. Attendez que le réservoir soit refroidi pour le vider car il reste encore très chaud après utilisation. Pour le vider, tournez la poignée du robinet à boisseau sphérique se trouvant au fond du réservoir du générateur de vapeur dans le sens contraire des aiguilles d’une montre jusqu’à ce que l’eau s’écoule. Préparez un récipient (p. ex. un plat) pour récupérer l’eau. Avant de nettoyer l’intérieur du réservoir, enlevez le cache de protection (voir chapitre 1.1.3). N’essayez pas de nettoyer l’intérieur du réservoir à la main, utilisez un chiffon afin d’éviter de vous blesser avec les arêtes. Pour nettoyer la tôle de séparation, enlevez-la et lavez-la à l’eau avec une brosse à usage général (voir ill. 4). Pour terminer, rincez le réservoir à l’eau et fermez le robinet à boisseau sphérique en tournant la poignée dans le sens des aiguilles d’une montre. N’utilisez pas de brosse métallique, celle-ci pourrait endommager les parois du réservoir ou la plaque chauffante placée sur le fond. N’oubliez pas de remplir le réservoir d’eau avant d’allumer le poêle. Ne laissez jamais le niveau d’eau du réservoir retomber à zéro pour éviter de devoir le vider. La durée de vie du poêle combiné en serait réduite. Des impuretés apportées par l’eau, p. ex. calcaire, se déposent sur les parois du réservoir d’eau de l’évaporateur. Il est recommandé d’utiliser un détartrant SAWO afin d’éliminer ces dépôts de calcaire. Nettoyez la partie extérieure du réservoir avec un chiffon humide. Pour ce faire, assurez-vous que le poêle combiné est bien éteint (interrupteur en position OFF).

Abb. 4
Ill. 4



1.7. Vorsichtsmaßnahmen

- Feuchtes oder Meer-Klima könnte zur Zersetzung der Metalloberfläche des Kombiofens führen.
- Verkabelungen und Reparaturen müssen von einem qualifizierten Elektrotechniker durchgeführt werden.
- Verwenden Sie den Kombiofen nicht als Griller oder um Lebensmittel und Flüssigkeiten außer Wasser im Dampfgenerator-Behälter zu kochen.
- Decken Sie den Ofen nicht zu. Dies könnte Feuer verursachen!
- Geben Sie keine Art von Holz auf den Ofen.
- Setzen Sie sich niemals auf den Ofen, da er sehr heiß wird und ernsthafte Verbrennungen verursachen kann!
- Benutzen Sie den Ofen niemals ohne Steine! Dies könnte Feuer verursachen.
- Benutzen Sie kein Chlorwasser (z.B. vom Swimming Pool oder Whirlpool) oder Meerwasser!
- Geben Sie nicht zu viel Wasser auf den Ofen. Ein bis drei Schöpfer sind ausreichend für einen Aufguss. Nach ein paar Minuten können Sie wieder ein wenig Wasser auf den Ofen geben.
- Befüllen Sie den Verdampferbehälter nicht bis ganz oben, da das kochende Wasser sonst überläuft.
- Schließen Sie jedes Mal das Drainageventil, nachdem Sie das Wasser entleert haben und während Sie den Hahn installieren oder entfernen.
- Schalten Sie den Ofen nicht ein, wenn kein Wasser im Behälter ist.
- Stellen Sie immer eine Schüssel oder ein ähnliches Gefäß bereit, um den Wasserablauf vom Verdampferbehälter aufzufangen.

2. Saunakabine

2.1. Wie eine Sauna benutzt wird

- Lassen Sie Ihre Kleidung im Umkleideraum. Sie sollten eine saubere Bekleidung dabei haben, die Sie im Anschluss an den Saunagang tragen können.
- Duschen Sie bevor Sie die Saunakabine betreten.
- Gehen Sie in die Saunakabine und setzen Sie sich auf eine der Bänke. Vielleicht möchten Sie ein kleines Handtuch als Sitzunterlage verwenden.
- Verlassen Sie die Saunakabine wenn Sie sich genug erhitzt fühlen. Kühlen Sie sich ab, in dem sie eine Dusche nehmen oder eine Runde schwimmen oder setzen Sie sich in einen
- Raum mit Zimmertemperatur oder nach draußen. Wenn Sie sich durstig fühlen, nehmen Sie etwas Flüssigkeit zu sich, vermeiden Sie jedoch Alkohol in der Sauna. Sie können anschließend wieder zurück in die warme Saunakabine gehen, um sich Zeit zum Entspannen zu nehmen und die Sauna-Atmosphäre zu genießen. Wiederholen Sie den Kalt-Heiß-Wechsel so oft wie Sie sich dabei wohlfühlen. Zwei Runden sind für den Durchschnitts-
- Saunagänger geeignet.
- Nach dem Saunagang nehmen Sie eine Dusche oder gehen Sie schwimmen. Trocknen Sie sich mit einem Handtuch ab oder setzen Sie sich in einem Raum mit Zimmertemperatur und entspannen Sie.
- Bevor Sie die saubere Kleidung anziehen, lassen Sie sich genügend Zeit um sich abzukühlen, andernfalls werden Sie vielleicht noch weiter schwitzen.
- Zum Abschluss genehmigen Sie sich eine friedliche Pause und ein erfrischendes Getränk.

2.2. Das Klima in der Saunakabine Das Klima innerhalb der Saunakabine kann mit einem geeigneten Sauna Thermometer und Hygrometer kontrolliert werden. Der Einfluss der Temperatur und des Feuchtegehalts auf die individuelle Person variiert stark, daher ist es unmöglich, bestimmte Werte als ideale Saunabedingungen zu empfehlen. Das Klima ist angemessen, solange sich der Saunageher wohl fühlt. Die Belüftung ist sehr wichtig, um frische und leicht einzuatmende Luft zu erhalten.

2.3. Trocknen der Saunakabine nach der Benützung Nachdem der Verdampfer verwendet wurde, muss die Saunakabine trocknen. Öffnen Sie den Lüftungsschlitz an der Decke und schalten Sie den Ofen ein, um einen schnelleren Trocknungsprozess zu ermöglichen. Versichern Sie sich, dass Sie den Ofen nach der Trocknung ausschalten.

1.7 Mesures de précaution

- Un climat humide ou maritime peut endommager la surface métallique du poêle combiné.
- Les câblages et réparations doivent être effectués par un électricien qualifié.
- N'utilisez jamais le poêle combiné comme barbecue, pour cuire des aliments ou faire bouillir des liquides autres que de l'eau dans le réservoir du générateur de vapeur.
- Ne couvrez jamais le poêle. Cela pourrait provoquer un incendie !
- Ne déposez jamais de bois sur le poêle.
- Ne vous asseyez jamais sur le poêle, il est très chaud et pourrait vous brûler grièvement !
- N'utilisez jamais le poêle sans pierres à sauna ! Cela pourrait provoquer un incendie.
- N'utilisez jamais d'eau contenant du chlore (p. ex. eau de piscine ou de jacuzzi) ou d'eau de mer !
- Ne versez pas trop d'eau à la fois sur le poêle. Une à trois louches sont suffisantes. Après quelques minutes, vous pouvez de nouveau verser un peu d'eau sur le poêle.
- Ne remplissez pas le réservoir de l'évaporateur jusqu'en haut. L'eau bouillante pourrait alors déborder.
- Fermez toujours la valve de drainage après avoir vidé l'eau et pendant que vous installez ou enlevez le robinet.
- N'allumez pas le poêle si le réservoir est vide.
- Prévoyez toujours un plat ou autre récipient pour récupérer l'eau qui s'écoule du réservoir de l'évaporateur.

2. Cabine de sauna

2.1 Comment utiliser le sauna

- Laissez vos vêtements au vestiaire. Prévoyez des vêtements propres que vous porterez à la sortie de votre séance de sauna.
- Prenez une douche avant d'entrer dans la cabine de sauna.
- Entrez dans la cabine et asseyez-vous sur l'un des bancs. Si vous le souhaitez, vous pouvez y placer une serviette pour vous asseoir.
- Ne quittez la cabine que lorsque vous sentez que vous avez suffisamment chaud. Refroidissez-vous en prenant une douche, en vous baignant dans la piscine, en vous installant dans une pièce à température ambiante ou en allant tout simplement à l'extérieur. Si vous avez soif, buvez un peu, mais évitez l'alcool dans le sauna. Vous pouvez ensuite retourner dans la chaleur de la cabine pour vous détendre et profiter de l'atmosphère agréable du sauna. Répétez cette alternance chaud-froid aussi longtemps que vous en avez envie. Généralement, les amateurs de sauna pratiquent deux tours de « chaud-froid ».
- Après votre séance de sauna, prenez une douche ou allez nager.
- Séchez-vous avec une serviette ou asseyez-vous dans une pièce à température ambiante et détendez-vous.
- Avant d'enfiler des vêtements propres, prenez le temps de vous refroidir. Sans quoi, vous risquez de continuer à transpirer.
- Pour terminer, accordez-vous une pause relaxante et une boisson rafraîchissante.

2.2 L'atmosphère dans la cabine de sauna

L'atmosphère à l'intérieur de la cabine de sauna peut être contrôlée au moyen d'un thermomètre et hygromètre adaptés. L'influence de la température et de la teneur en humidité varie considérablement selon les personnes. Il est donc impossible de recommander des valeurs déterminées pour des conditions d'utilisation idéales. L'atmosphère est adaptée, tant que l'utilisateur se sent bien. Il est très important de bien aérer la cabine pour garantir un air frais et pour faciliter la respiration.

2.3 Séchage de la cabine après utilisation

Après avoir utilisé l'évaporateur, il est nécessaire de faire sécher la cabine de sauna. Ouvrez la fente d'aération du plafond et activez le poêle pour permettre un séchage plus rapide. Veillez à éteindre le poêle une fois que le processus de séchage est terminé.

2.4. Belüftung der Saunakabine

Um eine frische und angenehm einzuatmende Luft innerhalb der Saunakabine zu gewährleisten, ist eine ausreichende Belüftung extrem wichtig. Innerhalb einer Stunde sollte die Luft in der Saunakabine mindestens 6-mal wechseln. Wenn möglich, sollte die frische Luft direkt von außen oberhalb des Ofens in die Kabine fließen. Die abgestandene Saunakabinenluft sollte über einen Lüftungsschlitz ausströmen, welcher so weit wie möglich entfernt vom Saunaofen und in Fußbodennähe platziert sein sollte.

Abb. 5 zeigt ein Beispiel für eine typische Saunakabinenbelüftung.

HINWEIS: Hitzeschutzmaterial, wie z.B. eine Mineralfasermatte, welche direkt an der Wand oder der Decke der Saunakabine befestigt ist, könnte die Temperatur der Wand- und Deckenmaterialien gefährlich erhöhen. Konsultieren Sie die lokale Bausicherheitsbehörde um zu bestimmen, welcher Teil der feuerbeständigen Wand isoliert werden könnte. Um Schäden am Fußboden unter dem Ofen durch heiße Steinbrocken zu vermeiden, sollte nur eine dunkle Fugen-Betonierung und auf Steinen basierende Bodenmaterialien verwendet werden. Jeglicher helle Verguss, der z.B. oft für Fliesenfußböden verwendet wird und sehr schnell verschmutzt oder auch Kunststoff-Bodenbeläge werden nicht empfohlen.

Auf Grund von Wandoberflächenbehandlungen mit Schutzmitteln kann es zur Schwarzfärbung der Wand kommen. Diese wird durch Sonnenlicht und durch die Hitze des Saunaofens beschleunigt. Die maximal erlaubte Temperatur für Wand- und Deckenoberflächen in der Sauna beträgt 140°C. Sawo Saunaöfen halten die gängigen Sicherheitsstandards und Richtlinien ein und die Produktion der Öfen wird jährlich durch angesehene Dritte Personen kontrolliert.

2.5. Leistung des Kombiofens

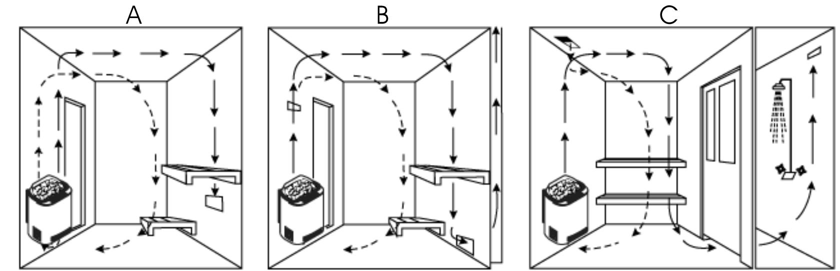
Die Leistung des Kombiofens wird durch das Raumvolumen und die Bestandteile der Saunakabine, wie z.B. Glasfenster, Beton- oder Fliesenboden bestimmt. Jeder Quadratmeter an Saunabestandteilen erhöht das Volumen des beheizten Saunaraumes um 1,2 Kubikmeter. Es ist wichtig, eine ausreichende Isolierung zwischen der Wand und den Decken-Panelen zu haben, um eine Verschwendung der Ofenleistung zu vermeiden. Bei Saunakabinen aus Holz sollte das Volumen mit 1,5 multipliziert werden, da Wände aus Holz langsamer aufgeheizt werden.

2.4. Aération de la cabine de sauna

Afin de garantir un air frais et agréable à respirer à l'intérieur de la cabine, il est extrêmement important de veiller à une aération suffisante. En une heure, l'air doit normalement être remplacé au moins 6 fois dans la cabine. Dans la mesure du possible, l'air frais doit provenir directement de l'extérieur et pénétrer dans la cabine au-dessus du poêle. L'air confiné à l'intérieur du sauna doit être évacué par une fente d'aération, laquelle doit être située aussi loin que possible du poêle et à proximité du sol.

Ill. 5 : Exemple d'une bonne aération de la cabine de sauna.

Abb. 5
Ill. 5



REMARQUE: un matériau de protection contre la chaleur, p. ex. nattes en fibres minérales, fixé directement aux parois ou au plafond de la cabine risque d'accroître dangereusement la température des matériaux des parois et du plafond. Consultez les autorités locales responsables de la sécurité des bâtiments pour déterminer quelle partie de la paroi résistante au feu pourrait être isolée. Afin d'éviter que des morceaux de pierres chaudes n'endommagent le sol sous le poêle, utilisez uniquement des joints en ciment sombres et des matériaux de sol à base de pierres. Les joints en ciment clairs, qui sont par exemple souvent utilisés pour des sols en carrelage et se salissent rapidement, ainsi que les revêtements de sol synthétiques ne sont pas recommandés.

Étant donné que les surfaces murales ont été traitées avec des produits de protection, la teinte de la paroi risque de noircir avec le temps. Ce phénomène sera accéléré par la lumière du soleil et la chaleur du poêle de sauna. La température maximale autorisée pour les surfaces des parois et du plafond à l'intérieur du sauna est de 140 °C. Les poêles de sauna Sawo respectent les normes de sécurité et directives standard. La production des poêles est contrôlée chaque année par des experts extérieurs qualifiés.

2.5. Puissance du poêle combiné

La puissance du poêle combiné est déterminée par le volume de la pièce et les éléments de la cabine de sauna, p. ex. fenêtres en verre, sol en béton ou en carrelage. Chaque mètre carré de ces éléments augmente le volume de la pièce à chauffer de 1,2 mètre cube. Il est essentiel de prévoir une isolation suffisante entre le mur et les panneaux du plafond afin d'éviter tout gaspillage de la puissance du poêle. Pour les cabines en bois, le volume doit être multiplié par 1,5 étant donné que les parois en bois sont plus lentes à chauffer.

3. Installation

3.1 Befestigung des Kombiofens an der Wand

Es wird empfohlen, den Kombiofen an der Wand, so nah wie möglich neben der Türe zu platzieren. Die Luftzirkulation, die durch die Türe entsteht, sollte mit der durch den Ofen generierten heißen Luft zusammenarbeiten. Für die Sicherheit und die Verbraucherfreundlichkeit, halten Sie sich bitte an die Mindestsicherheitsabstände, wie in Abb. 6 beschrieben ist. Installieren Sie den Kombiofen am Boden oder in einer Wandnische. Installieren Sie nur einen Ofen in einer Saunakabine. Der Sicherheitstemperaturfühler muss über dem Ofen montiert werden. Weitere Anleitungen finden Sie in der Bedienungsanleitung für die externe Steuerung.

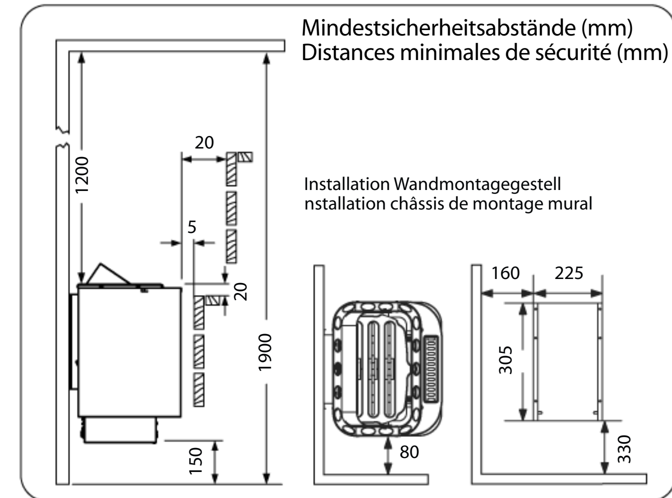
Stellen Sie sicher, dass Sie ein festes Fundament für das Montagegestell errichtet haben (z.B. Kreuz-Stützbalken in der Sauna Verkleidung) oder verstärken sie die Wand mit einem starken Brett, um zu vermeiden, das der Ofen runterstürzt. Befestigen Sie den Ofen mit Hilfe des Montagegestells an der Wand. Mit den beigelegten Schrauben lässt sich das Montagegestell an der Wand befestigen. Um den Ofen auf dem Gestell zu montieren, heben Sie den Ofen und setzen Sie die Schraubenmuttern, die auf der Rückseite des Ofens platziert sind, in die Einschnitte auf beiden Seiten der Oberseite des Gestells ein. Fixieren Sie mindestens eine Seitenschraube um den Ofen davor zu bewahren, versehentlich bewegt zu werden.

3. Installation

3.1. Fixation du poêle combiné à la paroi

Il est recommandé de placer le poêle combiné à la paroi, le plus près possible de la porte. La circulation de l'air engendrée par la porte devrait entraîner l'air chaud généré par le poêle. Pour la sécurité et la facilité d'utilisation, veuillez respecter les distances minimales de sécurité (voir ill. 6). Installez le poêle combiné sur le sol ou dans une niche murale. Installez un seul poêle dans la cabine. La sonde de température de sécurité doit être montée au-dessus du poêle. Vous trouverez d'autres instructions dans le mode d'emploi de l'unité de commande externe.

Abb. 6
Ill. 6



Assurez-vous que les fondations sont suffisamment solides pour le châssis de montage (p. ex. barres de renforcement transversales dans les panneaux de revêtement du sauna) ou renforcez la paroi à l'aide d'une planche épaisse et résistante afin d'éviter que le poêle ne s'effondre. Fixez le poêle à la paroi à l'aide du châssis de montage. Le châssis de montage est facile à fixer au mur grâce aux vis fournies. Afin de monter le poêle sur le châssis, soulevez le poêle et venez placer les écrous qui se trouvent à l'arrière du poêle dans les encoches prévues à cet effet des deux côtés de la face supérieure du châssis. Serrez au moins une vis latérale afin d'éviter que le poêle ne soit déplacé par inadvertance.

3.2. Elektrische Verkabelung und Installation

Um die generelle Sicherheit sowie die Ausfallsicherheit der elektrischen Anschlüsse zu garantieren, muss die Installation des Ofens, entsprechend der jeweiligen landes-spezifischen Richtlinien, von einem qualifizierten Elektrotechniker durchgeführt werden. Ein unsachgemäßer Elektroanschluss kann zu Stromschlägen oder Feuer führen. Das Anschlusskabel muss ein Gummikabel entsprechend der Norm HO7RN-F oder ein Kabeltyp gleichwertiger Bauform sein.

HINWEIS: Auf Grund der thermischen Versprödung ist die Verwendung von PVC-isoliertem Kabel als Anschlusskabel für den Kombiofen verboten.

Sie finden den Schaltplan in Abb. 7.

3.3. Installation der externen Steuerung und der Fühler

Die Installation der externen Steuerung und deren Anschluss an den Kombiofen, sowie die Installation der Sicherheitsfühler finden Sie in der dazugehörigen Bedienungsanleitung.

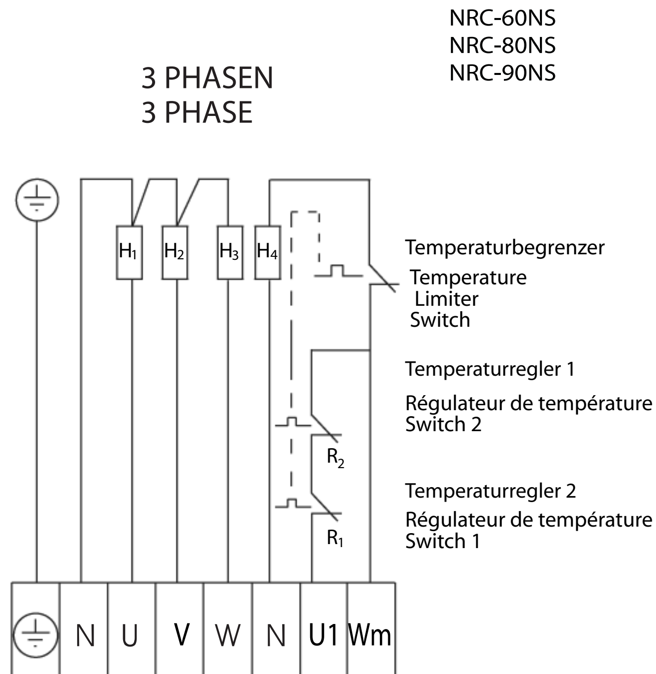
3.4. Kombiofen Schutzgitter

Wenn der Kombiofen in Betrieb ist, wird er sehr heiß. Um das Risiko des Kontaktes mit dem Kombiofen zu vermeiden, wird die Befestigung eines Schutzgitters empfohlen. Abbildung 9 dient als Anleitung für die Installation eines solchen Schutzgitters.

3.4. Der Einfluss von Feuchtigkeit während des Transportes und der Lagerung

Bei der End-Kontrolle der elektrischen Installation, kann es vorkommen, dass bei der Messung des Isolierwiderstandes des Kombiofens ein „Leck" entdeckt wird. Der Grund dafür ist, dass das Isoliermaterial des Heizleiterdrahtes Feuchtigkeit über die Luft aufgenommen hat. (während der Lagerung und/oder dem Transport.) Nach ein paar Verwendungen des Ofens, wird die Feuchtigkeit von den Widerständen entfernt.

Abb. 7
Ill. 7



3.2. Câblage et installation électrique

Afin de garantir la sécurité générale et la fiabilité des raccordements électriques, l'installation du poêle doit impérativement être effectuée par un électricien qualifié et conformément aux directives en vigueur localement. Un raccordement électrique non conforme pourrait provoquer des chocs électriques ou un incendie. Pour le câble de raccordement, utilisez un câble en caoutchouc conforme à la norme HO7RN-F ou un type de câble similaire.

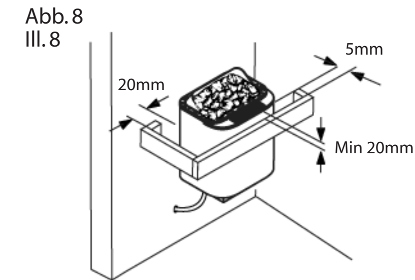
REMARQUE: en raison de leur fragilisation thermique, l'utilisation de câbles isolés en PVC est interdite pour les raccordements du poêle combiné.

Vous trouverez le schéma de raccordement à l'illustration 7.

3.3. Installation de l'unité de commande externe et des capteurs

L'installation de l'unité de commande externe et son raccordement au poêle combiné, ainsi que l'installation des capteurs de sécurité sont expliqués dans le mode d'emploi correspondant.

Abb. 8
Ill. 8



3.4. Poêle combiné – grille de protection

Lorsque le poêle combiné est en fonctionnement, il est très chaud. Afin d'éviter tout risque de contact avec le poêle, il est recommandé d'y fixer une grille de protection. Consultez l'illustration 9 pour savoir comment l'installer.

3.5. Conséquences de l'humidité au cours du transport et du stockage

Lors du contrôle final de l'installation électrique, il est possible que la mesure de la résistance d'isolation du poêle combiné révèle l'existence d'une « fuite ». Ceci est dû au fait que le matériau isolant des résistances chauffantes a absorbé l'humidité de l'air (au cours du stockage et/ou du transport). Après quelques utilisations du poêle, l'humidité est éliminée par les résistances.

4. Störungsbehebung

Wenn der Verdampfer nicht funktioniert, kontrollieren Sie folgendes:

- Ist der Kombiofen an die Stromversorgung angeschlossen?
- Ist der Ofen eingeschaltet?
- Ist ausreichend Wasser im Behälter?
- Haben Sie die Instruktionen in der Anleitung für die externe Steuerung bezüglich der Temperatureinstellung des Saunaofens befolgt?
- Erscheint am Display der externen Steuerung das Wort „FILL“ für die Nachfüllung des Wasserbehälters? Nach der Auffüllung dauert es ein paar Minuten bis der Verdampfer wieder eingeschaltet wird.

Wenn der Saunaofen nicht funktioniert, kontrollieren Sie folgendes:

- Wurde der Ofen auf Betriebszeit geschaltet und nicht auf Zeitvorwahl?
- Wurde die elektrische Stromverbindung eingeschaltet?
- Die Ofensicherungen im Haushalts-Hauptsicherungskasten
- Die Schmelzsicherung wurde ausgewechselt, falls der Ofen in der Vergangenheit überhitzt wurde.

Befragen Sie einen qualifizierten Techniker/Elektrotechniker falls die Störungsbehebung nicht erfolgreich war.

5. Technische Daten

Die Tabelle in Abb. 9 bietet eine Anleitung zu den verschiedenen technischen Themen bei der Installation des Kombiofens.

4. Dépannage

Si l'évaporateur ne fonctionne pas, contrôlez les points suivants :

- Le poêle combiné est-il raccordé à l'alimentation électrique ?
- Le poêle est-il allumé ?
- Le niveau d'eau du réservoir est-il suffisant ?
- Avez-vous suivi les instructions du mode d'emploi relatif à l'unité de commande externe et aux réglages de la température du poêle de sauna ?
- La mention « FILL » (indiquant qu'il est temps de remplir le réservoir d'eau) est-elle affichée sur l'écran de l'unité de commande externe ? Après le remplissage, il faut patienter quelques minutes avant que l'évaporateur se réenclenche.

Si le poêle de sauna ne fonctionne pas, contrôlez les points suivants :

- Le poêle a-t-il été réglé sur la durée de fonctionnement et non sur la durée présélectionnée ?
- La connexion électrique a-t-elle été activée ?
- Les fusibles du poêle dans la boîte à fusibles principale de la maison.
- Le fusible a été remplacé si le poêle a subi une surchauffe par le passé.

Consultez un technicien/électricien qualifié si le problème persiste.

5. Données techniques

Le tableau de l'illustration 9 regroupe les différents thèmes techniques relatifs à l'installation du poêle combiné.

Abb. 9 Technische Daten
Ill. 9 Données techniques

OFENMODELL MODÈLE DE POÊLE	kW	HEIZELEMENT kW ÉLÉMENT CHAUFFANT kW	ART NUMMER NUMÉRO D'ARTICLE	SAUNAKABINE CABINE DE SAUNA MIN (m^3)	MAX (m^3)	NETZSPANNUNG TENSION D'ALIMENTATION	GRÖSSE DES OFENS BREITE DIMENSIONS DU POÊLE LARGEUR (mm)	TIEFE PROFONDEUR (mm)	HOHE HAUTEUR (mm)	LÄNGE DER KABEL LONGUEUR DES CÂBLES (mm^2)	STEINE PIERRES	STEUERUNG COMMANDE
NRC-60NS	6,0 kW	3 x 2,0 kW 1 x 1,0 kW	SCP200 COM100	5	9	400V 3N~	410	335	500	5 x 1.5	18-22 kg	separat séparée
NRC-80NS	8,0 kW	3 x 2,66 kW 1 x 2,0 kW	SCA266 COM200	7	13	400V 3N~	410	335	575	5 x 2.5	18-22 kg	separat séparée
NRC-90NS	9,0 kW	3 X 3,0 kW 1 x 2,0 kW	SCA300 COM200	8	14	400V 3N~	410	335	575	5 x 2.5	18-22 kg	separat séparée

6. Ersatzteile

1. Reflektor
2. SCA Rück-Rahmen
3. NR Seitenrahmen
4. Steinbehälter
5. Verdampferabdeckung
6. Wandmontageblech
7. Mittlere Reflexionsplatte
8. Heizelement
9. Behälter-Set
   a) Behälter
   b) Temperaturschalter
   c) Verschlussstopfen
   d) Temperaturregler
   e) Verkabelung
10. Heizelementen-Halterung mit
11. O-Ring
    Kugelhahn

Pièces de rechange

1. Réflecteur
2. Cadre arrière SCA
3. Cadre latéral NR
4. Réservoir de pierres
5. Cache de protection de l'évaporateur
6. Plaque de montage mural
7. Plaque de réflexion centrale
8. Élément chauffant
9. Kit réservoir
   a. Réservoir
   b. Interrupteur de température
   c. Bouchon de fermeture
   d. Régulateur de température
   e. Câblage
10. Support éléments chauffages avec joint torique
11. Robinet à boisseau sphérique

Abb. 10 Ersatzteile
Ill. 10 Pièces de rechange

